Русская лексика в англоязычной прессе: культурно-и функционально-специфичные единицы русской лексики: трансформации в переводе.

Е.М. Перцев

Теоретическая база курса основывается на анализе эквиваленции, симметричности и степени тождественности перевода национально-специфичных слов с русского языка на английский. Курс включает в себя аутентичные материалы 2009-2022 гг. из газет The Moscow Times и The Moscow News, а также из книги М. Берди The Russian Word’s Worth (2010).

Программа курса

Целью программы является анализ переводческих приёмов, используемых западными журналистами для передачи национально-культурного компонента (НКК) русской лексики. Нетривиальный характер переводческих соответствий особенно ярко проявляется в ситуациях, когда речь идёт о работе журналиста, создающего для англоязычной аудитории комментарий к национально-специфической русской лексики, жаргонизированным единицам, многозначным служебным словам или окказиональным образованиям. В ходе занятий будут рассмотрены основные приёмы передачи НКК в англоязычной прессе: латинская транслитерация – буквальный перевод, отражающий денотацию в наиболее общем виде – лингвокультурологический комментарий, используемый в роли основного средства передачи НКК –субъективное расширение комментария, отражающее личную позицию журналиста и иногда не связанное с собственно передачей лексического значения. Цель курса –помочь студенту, работа которого связана с «переводом непереводимого» -русских реалий культурного, исторического, политического характера, найти, экономя время и нервы, вполне приемлемый вариант перевода русской реалии.

В результате занятий студенты должны:

Знать: терминологию, связанную с приёмами небуквального, косвенного перевода: эквиваленция, транспозиция, трансформации, модуляции, прагматическая адаптация.

Уметь: анализировать основные приёмы передачи ННК русской лексики

Владеть: основными способами перевода слов-реалий, неологизмов, окказиональных слов.

Предметом рассмотрения курса является специфичная и чрезвычайно сложная для передачи средствами иностранного языка семантическая сфера русской лексики, не обладающей точной эквивалентностью с лексическими единицами английского языка.

Темы занятий

1. Денотативное и коннотативное значение слова
2. Основные преобразования в процессе перевода
3. Лексика, не представленная в Oxford Russian Dictionary
4. Способы передачи новых значений русских слов
5. Лингвистический и культурологический комментарий
6. Перевод идиоматических выражений, пословиц и крылатых фраз
7. Способы перевода частиц